

Programa | Course Description 2019/2020

Unidade Curricular | *Course Unit*

Tradução Literária | Literary Translation

ECTS | *Credits*

6 ECTS

Ciclo de Estudos | *Degree*

1.º Ciclo | Undergraduate

Semestre | *Semester*

2.º Semestre | Spring Semester

Docente(s) | *Faculty*

Rui Vitorino Azevedo

Língua de ensino | *Language of instruction*

English/Portuguese

Programa (na língua de ensino) | *Course description (in the language of instruction)*

This course is designed to provide supervised practice in literary translation from English into Portuguese and from Portuguese into English as required in the professional practice of this activity. This course concentrates on the three fields usually associated with literature: poetry, drama, and prose. Although the course will include some theoretical aspects such as textual analysis, cultural aspects and invisibility, its focus will be on supervised practice. By the end of the course, students should be able to translate general (literary) texts at a professional level while successfully dealing with major syntactical and lexical problems, and accurately conveying meaning. They should also be able to apply specific translation methods, practices and styles to the different types of texts that will be covered.

Avaliação (na língua de ensino) | *Grading and Assessment (in the language of instruction)*

For students to reach the objectives and produce professional translations it is necessary for them to understand and identify translation problems and translate several texts with a certain level of complexity. The class lectures will be accompanied by the reading of texts, and their analysis. The oral and written approach will also be used through translation practice.

Assessment criteria:

1. Attendance and oral participation (20%);
2. Short paper on translation (6 pages) (30%);
3. Written test/Assignment (50%).

Bibliografia (selection) | *Bibliography (selection)*

Programa | Course Description 2019/2020

- Bassnett, S. and A. Lefevere (1998). Constructing cultures: essays on literary translation. Clevedon; Philadelphia, Multilingual Matters.
- Boase-Beier, J., et al. (2014). Literary translation: redrawing the boundaries. New York, Palgrave Macmillan.
- Landers, C. E. (2001). Literary translation: a practical guide. Clevedon ; Buffalo, Multilingual Matters.
- Martin, K. A. (2016). Everything's a translation: literary translation as a metadiscipline and a practice. Bethesda, Academia Press.
- Sanchez, M. T. (2009). The problems of literary translation: a study of the theory and practice of translation from English into Spanish. Oxford; New York, P. Lang.